



词霸纠正不了的英语

# 中国式英语 完全纠正手册

陈瑞华◎编著

## Chinglish: Explored and Explained



一次搞定常见的英语使用错误，让你从此只用“对”英语  
集作者多年经验之大成，专为中国学习者量身打造

- ◆ 捕捉最常用、最易错、学习英语多年也未必注意到的“Chinglish”
- ◆ 汇集300多个常用例句，各种生活场景大集结
- ◆ 参考译文和贴心注释，更方便学习

中国式英语如何纠正？  
看这本就够了！

014008421

H31  
1951

英语 学习 加分 宝典

# 中国式英语 完全纠正手册

陈瑞华◎编著



北航

C1695043

商务印书馆国际有限公司

H31

1951

157800710

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

中国式英语完全纠正手册 / 陈瑞华编著. —北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013.7

ISBN 978-7-5176-0030-5

I. ①中… II. ①陈… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第134879号

本书中文简体字版由香港万里机构出版有限公司授权于中国大陆地区出版发行。

著作权合同登记号 图字: 01-2013-7339

## 中国式英语完全纠正手册

编 著 陈瑞华

责任编辑 蔡红英

出版发行 商务印书馆国际有限公司

(地址 北京市东城区史家胡同甲24号 邮编 100010)

(总编室电话 010-65592876 市场营销部电话 010-65598498)

经 销 北京时代联合图书有限公司

经销热线 010-65512133 65523381

印 刷 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 8.25

字 数 160千字

版 次 2013年8月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5176-0030-5

定 价 25.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷质量问题, 请与我公司联系调换。

To my father  
who taught me the real meaning of  
noblesse oblige

# Preface

My first book, “Common Mistakes, Corrected” came out in 2005 and was favourably received by students and teachers alike. Gratifyingly, it was recommended by the Central Public Library to students as a good vehicle to improve their English. As well, it was on the reading list of several local universities and quite a number of secondary schools. A second printing soon followed.

The need for books like this continues to grow to this day, not only for students but also for the general public. Secondary and university students need to score better than they are currently doing in their open exams; civil servants need to announce and explain policies and programmes more clearly and convincingly; company executives require effective communication skills in English when proposing projects and negotiating deals.

This book seeks to serve this wider population. Readers will find it more user-friendly than my previous books, with more Chinese explanations where appropriate, and no bothersome grammar.

This version reaches out to a larger readership, in the hope that these readers will come to share my view that English (or any other language, for that matter) cannot be translated

mechanically or word-by-word into Chinese. One needs only to witness the absurd results we get when a “body check” might come out mistakenly as a medical (physical) examination rather than the ice-hockey manoeuvre it is. Or “pedestrian” (someone who is on foot on a sidewalk, as opposed to a cyclist or a car on the road) might easily be mistranslated as “street walker” – which is actually slang for a prostitute!

In the world of business, sport and entertainment where English is a key, sometimes the dominant, international language, Chinese will not be able to compete with pride and effectiveness if their English skills are not up to standard. There is no need to embarrass ourselves by providing the world with more examples of laughable mistranslations in “Chinglish”, or by making errors like the HK legislator who promised, on being elected, to “try my breast” at doing his job. This politician may have become, unknowingly, a good spokesman for Kentucky Fried Chicken, but he might do far better at his job if he tries to learn a thing or two from this book and others like it.

# 致读者

开宗明义，这并非一本英语语法工具书。语法是运用语言的法则或常规，学生在学习外语的初期，不得不凭记忆牢记语法，但只要要求他们死记硬背什么语法、词性、时态等艰涩概念，相信难以达到理想的学习效果。因此，学生往往因不能学以致用而对学习英语产生抗拒。然而，要对学生在语言上常犯的错误寻根究底，又不能避谈语法。

这本书的主要目的是指出学生在英语学习中常犯的错误，并尝试探讨其犯错原因。中文是我国学生的母语，他们中文的讲、写能力是“与生俱来”的，是他们生活的一部分，因此他们在学校学习中文必然事半功倍。英语则通常要从零学起。在观念上，一般学生对牢记“语法规则”提不起兴趣，如果要依从一套准确的法则才能学好外语，学生往往会望而却步，这也不难理解。因此，母语的“习惯”或多或少会对学习外语构成障碍。

另外就是中、英文语法概念上的差别。举例说，中文语法中的“名词”没有单数、复数的形式差别，例如：一只“狗”和两只“狗”中的名词是同一个字；中文的“动词”不用分开第一、第二或第三人称，也没有表达“时态”概念的需要，因此，“爱”(love)这个字作为动词，在任何环境下都同样以“爱”字表达，不像英语作单数第一人称动词时须加词尾“s”(loves)，作过去式时需加词尾“ed”(loved)以显示时态之别。

因此，学生运用中文的“习惯”往往使他们把英文各词类如名词、动词、形容词、副词等通通混为一谈。请参阅下列四个英文句子：

“They succeeded in passing the exam.”(动词)

“His success in the research has brought him fame.”(名词)

“It was a *successful* operation.”(形容词)

“The spacecraft *successfully* landed on the moon.”(副词)

如果要把以上句子都翻译为中文，句中斜体词语不论是动词、名词、形容词或副词，都可译为“成功”二字，因此学生在英语写作中错误地以“*success*”或“*succeeded*”涵盖所有不同词性的例子屡见不鲜。

还有令人懊恼的“中国式”英语词汇问题。年轻人惯用一套“独特”的词汇，若要他们以英语表达时，往往直译了事，“中国式”英语便应运而生。以下不伦不类的英文词语你也许似曾相识：*body check*（验身）、*Chinese doctor*（中医）、*funny pictures*（喜剧）、*ghost house*（鬼屋）、*red pocket*（红包）、*Silent Night*（平安夜）、*space time*（空闲时间）、*career disease*（职业病）、*your holy/sacred vote*（神圣的一票）、*wild camp*（野外露营）、*appreciate the moon*（赏月）、*music cell*（音乐细胞）、*spiritual food*（精神食粮）、*many street walkers*（街上行人众多）等，数之不尽。对完全不谙中文的外国人而言，这些词组真是读来莫名其妙！

本书除了就类似例子加以论述之外，也会尝试解释及纠正类似的坏词病句，并提供语法、语意都正确的例子，让学生了解犯错的原因。本文在指出错处时难免触及语法规则，同学们请耐心等待一些，既然学习语法是学好英语的基础，同学们若能付出耐性和时间，日后必能取得理想成绩。

陳瑞華



# Contents

|         |   |
|---------|---|
| Preface | 1 |
| 致读者     | 1 |

## A

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| a fastest                      | 1  |
| a old man                      | 1  |
| examination was abolished      | 3  |
| talking above                  | 3  |
| accidentally / luckily to meet |    |
| somebody                       | 5  |
| according to                   | 5  |
| action                         | 6  |
| addicts drug                   | 7  |
| somebody's advantage           | 7  |
| no affect                      | 9  |
| afford somebody                | 9  |
| do not afraid to ...           | 10 |
| after                          | 11 |
| everybody against it           | 12 |
| ageless parents                | 13 |
| air out                        | 14 |
| all ready                      | 14 |
| altogether                     | 15 |
| alone                          | 16 |
| the alphabet "r"               | 16 |
| also...                        | 17 |
| although..., but...            | 18 |
| any                            | 18 |
| any way                        | 19 |
| aparted                        | 20 |

|                              |    |
|------------------------------|----|
| appointment with my girl     |    |
| friend                       | 21 |
| appreciate the moon          | 22 |
| arrest someone to the police |    |
| station                      | 22 |
| as like as                   | 23 |
| assure                       | 24 |
| attend / notice someone      | 24 |
| audiences                    | 25 |
| did not aware                | 26 |

## B

|                              |    |
|------------------------------|----|
| baseline                     | 27 |
| the dog beat somebody        | 28 |
| beat down the other team     | 28 |
| because the rain             | 29 |
| Before , ...                 | 30 |
| begin / become cold          | 31 |
| besides                      | 32 |
| my illness has become better | 33 |
| his body became black        | 33 |
| black eyes / hair            | 34 |
| black society                | 34 |
| bodies                       | 35 |
| body check                   | 36 |
| healthy body                 | 36 |
| to book a magazine           | 37 |
| book a hotel                 | 37 |
| bore a baby                  | 38 |
| both... not...               | 39 |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| breakfast               | 40 |
| build up / set our tent | 40 |
| burn the fuse           | 41 |
| busy hours              | 41 |
| buy things              | 42 |

## C

|                         |    |
|-------------------------|----|
| called                  | 43 |
| your calling            | 44 |
| wild camp               | 44 |
| care                    | 45 |
| career disease          | 46 |
| careless                | 46 |
| carry...to              | 47 |
| artistic cell           | 48 |
| no charge               | 48 |
| the goods are cheap     | 49 |
| Chinese doctor          | 50 |
| citizen                 | 50 |
| cloth                   | 51 |
| your coming             | 51 |
| commit / offend the law | 52 |
| compare / contrast      | 52 |
| complaint               | 53 |
| condensed traffic       | 53 |
| congratulate each other | 54 |
| contact                 | 54 |
| contempt him            | 55 |
| I am very convenient    | 56 |
| cook food               | 57 |
| corrupt                 | 57 |
| cover / uncover my gift | 59 |
| crash                   | 59 |
| crime                   | 60 |
| get criticized          | 61 |

|                   |    |
|-------------------|----|
| crowdy            | 62 |
| cured by a doctor | 63 |

## D

|                         |    |
|-------------------------|----|
| you are dangerous       | 64 |
| deadly fish             | 64 |
| declare a typhoon       | 65 |
| our eyesight will be    |    |
| destroyed               | 66 |
| the doctor diagnose me  | 66 |
| different / indifferent | 67 |
| difficult to...         | 67 |
| difficultly             | 68 |
| divide the letters      | 68 |
| do exercises            | 69 |
| do not                  | 69 |
| do wrong                | 70 |
| double-floor            | 71 |
| look at ... doubtly     | 71 |
| dress                   | 72 |
| driving fast car        | 72 |

## E

|                         |    |
|-------------------------|----|
| easy to cry             | 73 |
| economic                | 73 |
| economic source         | 74 |
| electrical supply       | 75 |
| did not employ somebody | 75 |
| end of illness          | 76 |
| enjoy to ...            | 76 |
| was enjoyed             | 77 |
| voters must enrol       | 77 |
| entertainment           | 78 |
| electrical equipment    | 78 |
| error                   | 79 |

|                        |    |
|------------------------|----|
| escaping lesson        | 79 |
| even...                | 80 |
| everybodies...         | 81 |
| every day              | 82 |
| an example of the food | 82 |
| I was very excited     | 83 |
| exercise               | 83 |
| is existed             | 84 |
| existence...           | 84 |
| extravagant            | 85 |

## F

|                              |    |
|------------------------------|----|
| was fallen down              | 86 |
| false leather                | 87 |
| famous name                  | 88 |
| famous people                | 89 |
| fashion shop                 | 89 |
| favour                       | 90 |
| favourable                   | 90 |
| felt asleep                  | 91 |
| fight                        | 91 |
| find something               | 92 |
| tears flew from her eyes     | 94 |
| flower car                   | 94 |
| cook a lot of food           | 95 |
| Cantonese, French, etc. food | 96 |
| frighten                     | 96 |
| fulled of / fill with        | 97 |
| funny                        | 97 |
| funny film                   | 98 |

## G

|               |     |
|---------------|-----|
| get the dream | 99  |
| ghost house   | 99  |
| give out      | 100 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| glorious          | 100 |
| go (away)         | 100 |
| go (to home)      | 101 |
| go ( to a place ) | 102 |
| go with           | 102 |
| good-looking      | 103 |
| good to eat       | 103 |

## H

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| typhoon signal is hung up | 104 |
| happen accidents          | 104 |
| hardly                    | 105 |
| hatred                    | 106 |
| have better               | 106 |
| have something            | 107 |
| healthy foods             | 108 |
| historical                | 109 |
| many homeworks            | 110 |
| I was hopeless            | 110 |
| how to do                 | 111 |

## I

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| imaginative           | 112 |
| improve (problem)     | 112 |
| the nurse injects me  | 113 |
| incident              | 114 |
| indoor / indoors      | 114 |
| insert a knife        | 115 |
| instead (of)          | 115 |
| intolerable           | 117 |
| invite us to a dinner | 118 |
| its                   | 119 |

## J

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| jealoused by classmates | 120 |
|-------------------------|-----|

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| joint hands             | 121 |
| join the sports meet    | 121 |
| jointed the club        | 122 |
| joke                    | 123 |
| jumped up to a pavement | 124 |

## K

|               |     |
|---------------|-----|
| keep in class | 125 |
| keep thin     | 125 |
| a kind father | 126 |

## L

|                      |     |
|----------------------|-----|
| was lack             | 127 |
| late                 | 128 |
| later                | 128 |
| launch               | 129 |
| lead us to a picnic  | 129 |
| learn knowledge      | 130 |
| learn                | 131 |
| lessen the problem   | 131 |
| lesson of this story | 132 |
| let to               | 132 |
| like my father       | 133 |
| list out             | 133 |
| litter               | 134 |
| live                 | 135 |
| look down people     | 135 |
| lose                 | 136 |
| lost interest        | 137 |
| he is loving a girl  | 138 |
| loving               | 138 |
| lucky day            | 139 |

## M

|      |     |
|------|-----|
| made | 140 |
|------|-----|

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| many machineries        | 140 |
| many population         | 141 |
| keep the marks          | 141 |
| marry with              | 142 |
| master of the dinner    | 143 |
| master                  | 143 |
| master of a corporation | 144 |
| master of a program     | 144 |
| at midnight             | 145 |
| mid-night meal          | 145 |
| mind to                 | 146 |
| more better             | 147 |
| murmur                  | 147 |

## N

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| naughty students        | 148 |
| I am necessary...       | 148 |
| a news                  | 149 |
| ninety percent discount | 150 |
| recognize his noise     | 150 |

## O

|                  |     |
|------------------|-----|
| officer          | 152 |
| official         | 152 |
| official hour    | 153 |
| one of the boy   | 154 |
| open the light   | 154 |
| oppositely, ...  | 155 |
| others matters   | 155 |
| out of air       | 157 |
| outlook          | 157 |
| outside activity | 158 |

## P

|                     |     |
|---------------------|-----|
| my wound is paining | 159 |
|---------------------|-----|

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| a pale face           | 160 |
| park at the pier      | 161 |
| pasted a church       | 161 |
| time passes           | 162 |
| my father pays me     | 163 |
| crowded with peoples  | 163 |
| system is not perfect | 164 |
| place                 | 165 |
| police                | 166 |
| to swim 10 pools      | 166 |
| popular disease       | 167 |
| have a possibility    | 168 |
| possible              | 168 |
| pour some wine        | 169 |
| no power to lift      | 169 |
| preventing thing      | 170 |
| principle             | 170 |
| not printed anymore   | 171 |
| program               | 171 |
| promise               | 172 |
| start propaganda      | 173 |
| protest somebody      | 174 |
| proudful              | 175 |
| push down people      | 176 |
| put on seatbelt       | 176 |

## R

|                        |     |
|------------------------|-----|
| raw steak              | 178 |
| read                   | 178 |
| receive his advice     | 179 |
| recognize many friends | 180 |
| record film            | 180 |
| recover illness        | 181 |
| his face turned to red | 181 |
| red pocket             | 182 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| regret                                | 182 |
| remain                                | 183 |
| remember                              | 184 |
| remember( <i>people &amp; event</i> ) | 185 |
| a respectable student                 | 186 |
| response to                           | 186 |
| rise                                  | 188 |
| the house had been robbed             | 189 |

## S

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| sacred / holy vote       | 191 |
| save money in the bank   | 191 |
| save fire                | 192 |
| saveguards               | 193 |
| saw her cried            | 193 |
| the scenes are beautiful | 194 |
| send letters             | 195 |
| sensible                 | 195 |
| serious winter           | 196 |
| set down / take down     | 197 |
| sexy / yellow topics     | 198 |
| very shameful            | 198 |
| take a ship              | 199 |
| shouting / sayings words | 200 |
| show out                 | 200 |
| ask for signature        | 201 |
| silent night             | 202 |
| sing song                | 202 |
| situate                  | 203 |
| skin colour              | 203 |
| sky is raining           | 204 |
| small thing              | 204 |
| social with              | 205 |
| sociable                 | 205 |
| national song            | 206 |
| space time               | 206 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| speak for the truth     | 207 |
| speech                  | 207 |
| spiritual support       | 208 |
| sports spirit           | 209 |
| step into society       | 209 |
| stop the habit          | 210 |
| stop to                 | 211 |
| stopping effect         | 212 |
| street walkers          | 212 |
| succeeded in landing    | 213 |
| before somebody success | 214 |
| suicided                | 215 |

## T

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| talk about                 | 216 |
| talk love                  | 216 |
| chocolate taste            | 217 |
| tasteful                   | 217 |
| temptate                   | 218 |
| working tension            | 219 |
| tent ( <i>n</i> )          | 219 |
| terrific                   | 220 |
| testbook                   | 220 |
| that                       | 221 |
| there are somebody wait... | 222 |
| there have                 | 223 |
| thin body                  | 224 |
| think                      | 224 |
| I can't think              | 225 |
| this / these               | 226 |
| this day morning           | 227 |
| thorough                   | 227 |
| will touch somebody        | 228 |
| tour group                 | 229 |
| transport tools            | 229 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| traveling places | 230 |
|------------------|-----|

## U

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| unbalanced               | 231 |
| I feel uncomfortable     | 231 |
| Undoubtly, ...           | 232 |
| It is uneasy to solve... | 232 |
| I am very unforgettable  | 233 |
| union dinner             | 234 |
| the air is untidy        | 234 |
| updated                  | 235 |

## V

|                 |     |
|-----------------|-----|
| I very love ... | 236 |
| very sad that   | 236 |
| vocabularies    | 237 |
| voice out       | 237 |

## W

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| waste money              | 239 |
| watch the TV             | 239 |
| waves are high           | 240 |
| the most welcomed singer | 241 |
| welfares                 | 241 |
| win some body            | 242 |
| he is so wise            | 243 |
| I wish I will ...        | 244 |
| a work                   | 245 |
| worsen your memory       | 245 |
| worship our ancestors    | 246 |
| this car worths ...      | 247 |
| write letters            | 248 |
| my wrong                 | 248 |
| wrong way                | 249 |

## a fastest

a (art): “a” 是不定冠詞，沒有特別指定的人或事物。

X He is a fastest runner in the class.

✓ He is the fastest runner in the class.

他是班上跑得最快的賽跑手。

➔ I am going to see a movie tonight (i.e. any movie).

我今晚將會去看電影（即指任何一部電影）。

➔ He is a Radio Television Hong Kong reporter.

他是香港電台的一名記者。

## a old man

元音 a, e, i, o, u 之前要用 an，唯一理由是方便發音。  
讀者請試讀 a old man, a orange, a uncle，會覺得不暢順。  
但將 a 改為 an，便可以連讀成 an old man, an orange, an uncle，流暢得多了。

如果元音讀法與常規不同，便要恢復用 a，例如：  
Europe, unit 等發音就從 y 開始，讀為 yeurope, yunit。

One-way 讀法是 wone-way。

Hour, honour 因為 h 不發音，就變成 our 和 onour，因此，要用 an。

X In the park, there is a old man reading.

✓ In the park, there is an old man reading.

公园里，有位老人在阅读。

X I have a uncle, who is a engineer.

✓ I have an uncle, who is an engineer.

我有个叔叔，他是工程师。

→ He is a Radio Television Hong Kong reporter.

他是香港电台的一名记者。

→ Beneath the Lion Rock is an RTHK production.

《狮子山下》是香港电台的作品。

→ I've got to buy an MTR (Mass Transit Railway) ticket.

我要买一张港铁（即香港地铁）车票。

→ There is a Mass Transit Railway entrance a block away.

这里离香港地铁的入口只有一街之遥。

→ To gain admission into this college, you must pass an SAT.

你一定要在SAT (Scholastic Assessment Test, 美国学术能力评估考试) 里及格，才能考进这所学院。

→ An MP (Member of Parliament) was attacked when he was making a speech.

一名国会议员发言时受抨击。

→ A Member of Parliament was expelled from the House because of misconduct.

一名国会议员因为行为不检而被逐出议会。



## examination was abolished

### “取缔考试”

abolish (v): 取缔、废除

cancel (v): 取消

postpone (v): 延迟

✗ The examination was abolished on account of the bad weather.

✓ The examination was postponed on account of the bad weather.

因为天气恶劣，考试要延期举行。

## talking above

### “谈及”

about (adv): 大约、四处

about (prep): 相近、关于

above (adv): 位于上面

above (prep): 在上方